

致谢

2003年是我四十多年学术生命的第三个，也是最后一个转折点。自澳洲国立大学毕业回新后，由于此地有关汉史资料极其匮乏，也由于在新加坡国家图书馆工作的关系，我放弃汉史，转向19世纪新马华人史，特别是中文碑铭资料的搜集与研究。跋涉荒野坟陵、剔藓探石，我在烈日暴晒下，做无数次的田野调查。1997年完成《马六甲、新加坡华文碑文辑录》，交由台湾中央研究院民族学研究所刊行后，承原新加坡国立大学东亚研究所所长王赓武教授，与原政治系廖建裕教授的鼎力推荐，我获得全额高级学位奖学金，在南洋理工大学攻读博士学位课程。就此在学术研究上，我又转换跑道，进入另一个全新领域——19世纪上半叶马六甲、新加坡新教传教士中文出版史研究。从此我走进有空调设备的图书馆、档案馆里，舒适地坐着翻阅爬疏一页页发黄故纸，披沙拣金。2006年获得学位后，又利用几年所收集到的原始资料，把研究范围扩展至汉语新词与清季翻译史等领域。

收入本书里的五篇论文，是在2009至2019年这十年内完成的。前面三篇《马礼逊译〈新遗诏书〉词语溯源——以〈使徒行传〉为个案》、《十九世纪上半叶基督新教传教士在汉语词汇史上之地位——以郭实猎中文译著中之旧语新词为例》及《麦嘉缔〈平安通书〉及其中的汉语新词》是受邀参加国际学术会议时写成。笔者衷心感谢台湾高雄国立中山大学林庆勋教授、日本关西大学文化交涉学教育研究中心沈国威教授、中国出版博物馆林丽成馆长、香港浸会大学近代史研究中心李金强教授和建道神学院基督教及中国文化中

心刘义章教授等的盛情邀请。后面两篇《四不像“大英(国)”：大清天朝体制钳制下的汉译泰西国名》和《〈察世俗每月统记传〉中的旧词新语》分别是受香港中文大学翻译研究中心主任王宏志教授¹、北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院张西平教授²之邀而写的。对王教授、张教授的盛情、鼓励与厚爱，笔者感泐无既矣。

近日，浙江大学汉语史研究中心拟出版《明清来华西人与汉语词汇辞书研究》（暂定），承主编周荐先生不弃，有意将《十九世纪上半叶基督新教传教士在汉语词汇史上之地位》收入其中，我在此也致以万二分之谢忱。

此书之所以能付梓问世，首先得感谢《新跃人文丛书》总主编郭师振羽教授这些年来对我所做研究之肯定。新跃中华学术中心符主任诗专先生多年所给予的鼓励与支持，这次再次拨款资助出版经

¹ 2010年10月29日，受日本关西大学文化交涉学教育研究中心与（上海）出版博物馆之邀，我到大阪参加《印刷出版与知识环流——16世纪以后的东亚》国际学术会议。当时，我与周清海老师联名撰写的论文《翻译的政治：“皇”、“王”之论争》刚好印就，刊载在文化交涉学教育研究中心出版的《或问》第18号上。翌日早上，从旅馆乘搭地铁到大学会场时，王宏志教授与我并排同坐。王教授对我说，昨晚他阅读了《翻译的政治》一文，希望我能为他主编的年刊《翻译史研究》写稿。当时，我不加考虑，就答应他。2012年初，我开始撰研有关“大英(国)”论文，9月21日，千里迢迢我去了伦敦十多天，到英国国家档案馆查阅鸦片战争前后中、英双方档案原件，最终写成《四不像“大英(国)”：大清天朝体制下钳制下的汉译泰西国名》。

² 2015年11月25~26日，北京外国语大学国际中国文化研究所与马来亚大学中国研究所联办“回顾与前瞻：中国文化、软实力与海上丝绸之路建设”国际学术会议。10月，张西平教授发来电邮说，我是研究马六甲传教士出版物，理应参加这次盛会。盛情难却，我临时报名参，发表了《〈察世俗每月统记传〉、〈东西洋考每月统记传〉终刊前最后三期之发现》一文。11月26日，用完午餐后，张教授雇了一部车，请我带他南下古城马六甲去看《察世俗》主编米怜（William Milne, 1785-1822）的坟墓。在来回几个钟头的路途上，我们聊了许多，有学术问题，也有人生经历。在谈及我们俩是在前辈学者的提携与提携后，开始走入学术圈的经历时，张教授希望我能和他的学生刘美华博士合作，将《察世俗每月统记传》整理出版。这是我撰写《〈察世俗每月统记传〉中的旧词新语》一文的来历。它成为2021年12月上海古籍出版社刊行《察世俗每月统记传》导言之一节。

费，笔者感激莫名。感谢匿名审稿学者认真阅读文稿，并提出一些宝贵的修改意见。

承蒙香港浸会大学中文系张美兰教授、上海华东政法大学屈文生教授拨冗大笔赐序，光我篇幅。³ 他们俩是先读拙著、后才认识的学术界朋友。对他们的隆情厚谊，我铭戢于怀。

多年前在撰写这些论文期间，新加坡国立大学中央图书馆袁野先生给与诸多协助，我五中感戢。对其他馆员蔡杰峰先生、林永美女士、谭惠敏女士、周凯琴女士所提供的专业服务，我在这里也一并敬展谢忱。

此书之所以能出版问世，我由衷感念八方文化创作室高级编辑冯婉明女士费心劳神，总司各项繁琐出版事宜并提供许多宝贵的意见；李丽芳女士耐心费神精致排版及陈宝凌女士代为设计封面。

最后，就像以往一样，我得感谢内人超群这些年来无私的付出与支持，让我能在学术道路上不停地往前走。

钦永谨识

2022年5月31日

³ 两篇序以学者进入学术界时间之先后排列：先入者在前，后入者在后。